John B. Haviland, Little rituals

Mexican folk discourses partake of several great traditions of "ritual language," including the codified responsive dialogues of the Catholic catechism, and the massive parallel diphrasism of Mesoamerican emotionally charged or powerful speech. Sometimes—in the Tzotzil of Zinacantán, Chiapas—the two forms are partially merged, for example in the prayer of shamans or religious officeholders.[1] Resonances of both these great traditions resound in interaction of more mundane sorts, from domestic conversations to performances in political meetings, markets, and other public spaces. I will concentrate on these "little rituals" where echoes of more thoroughly regimented, formulaic, and contextually bound ways of using language can be heard. What do such echoes tell us, about the people who produce them, what they are doing, and about talk and interaction in general? This Zinacantec material underlines how ritual forms, themselves inherently multimodal, tend to leak beyond the boundaries of full-blown ritual events. Such leakage in turn illustrates again the profound indexicality of talk in interaction, and begins to explain some of the coercive effects of ritual talk that will be a central focus.

Zinacantec Tzotzil and its closest neighbors have been classic exemplars in the taxonomic study of "ways of speaking" (Gumperz and Hymes 1972), starting with the foundational works of Bricker (1974) and Gossen (1973,1974a, 1974b). My own studies of Zinacantec gossip (Haviland 1977a, 1977b, 1998b) amplified but also somewhat undermined the early taxonomies. Irvine's (1979) critique of the notion of 'formality'

made it impossible to continue to confound distinct senses of the word—

talking without elaboration of 'formal language,' for example—and a similar

critical exercise could be mounted against the term 'ritual language.'

Further, Bauman's development of the notion of 'performance' (1977,

Bauman and Briggs 1990) highlights both interactive and social-structural

(or even ethical) aspects of ways of speaking missing in the classic

formulations.

My understanding of the social life of talk draws on several

foundations: the idea of interaction and face elaborated by Goffman (1981,

1983b); Silverstein's (1976b) emphasis on indexical dimensions of

language use, linking speech to contexts both assumed and imposed; and

the recognition of the social historicity and multiple voicing of speech in the

work by Bakhtin and his circle (Bakhtin 1981, 1986). Goffman's insistence

on placing talk in a wider interactive frame, and his "interaction rituals" are

an obvious inspiration for the phrase "little rituals." Similarly, one could

understand 'ritualization' to be a displacement or recalibration of distinct

but laminated contexts indexically projected, in Silverstein's parlance, by

talk in interaction. Finally, the ritual echoes in quotidian Zinacantec

interaction clearly reflect the generic leakage characteristic, for Bakhtin, of

"secondary genres" but with somewhat more sociological bite.

<A> A merolico

I start not in highland Chiapas, but in downtown Mexico City, the Alameda

where many of the city's poor go on Sundays for 'free' entertainments.

Among these are merolicos, celebrated fast-talkers who purvey everything

from fortunes, herbs, and joke books to spells, and recipes for conquering

lovers or vanquishing enemies (Sobrevilla 2000, Bauman 200*, Haviland 1993d, 2005b).

An accomplished merolico is Felix, who takes money from people in return for a magical talisman and an offer of spiritual and practical advice. At a crucial point in his performance, when he has arranged his public in a tight circle around him, arms outstretched, fists clasping their talismans, and each person having already "donated" a few small coins to him for his blessing, Felix demonstrates his extraordinary powers by inserting a steel ice pick into his nose. As the public gasps and stares he walks around the circle, ice pick projecting from his face, touching each person in turn. Then he kneels in the center of the circle. After incanting a blessing, he appropriates a piece of the catechism designed to ensnare the audience willy-nilly in a responsive commitment to his purposes. (M is the merolico, and A his audience's response.)

13 m; t*odos decimos* .

Let us all say…

14   ¡así sea!

So be it!

15 a; así sea

16 m; ave maría purísima ((placing his right palm over his heart))

Hail Mary most pure.

17 a; sin pecado concebida

Conceived without sin

18 m; ave maría purísima ((louder))

19 a; sin pecado concebida

20 m; ave maría purísima

21 a; <u>sin pecado concebida</u>

Having secured the participation of the public—following his direct command (13) the assembled crowd repeats his "so be it" (15)—he goes on (16) to elicit, first somewhat uncertainly (17), then with perfect coordination in the repetitions (19-21), the appropriate response from the audience to his "Hail Mary most pure": "conceived without sin." He then induces the members of the audience to cross themselves, seemingly involuntarily, at the appropriate moment (24-27).

22 m; <u>en el nombre sea de dios bendito todopoderoso</u>

In the name of blessed, all powerful God

23 <u>danos tu bendición</u>

Give us your blessing

24 <u>en el nombre del padre</u>

In the name of the Father

25 <u>del hijo</u>

Of the Son

26 <u>del espíritu</u>

And of the

27 <u>santo</u>

Holy Spirit

28 <u>amen</u>

Felix now sits back on his heels and engages an entirely different though equally powerful set of folk religious traditions, oriented less to the reflexive responses of Catholic ritual than to the awe and fear associated

with Mesoamerican magic. Felix assumes in sequence, via the

hypothetical ascriptions of others, the roles of 'witch,' 'sorcerer,' 'animal

spirit companion' (the nagual of Aztec tradition), 'snake charmer,' 'diviner,'

'spiritist' (santero, i.e., devotee of a cult of saints), and 'shaman,'

pronouncing himself, finally, 'teacher of teachers.'

 30   m;   me dicen brujo

           They call me a witch

 31   me dicen hechicero

           They call me a sorceror

 32   me dicen nagual

           They call me a spirit companion

 33   perdónenme

           Excuse me

 34   otros me dicen pitonista

           Others call me a snake charmer

 35   hay quien me dice adivino

           There are some who call me a psychic

 36   señor

           Sir

 37   soy santero

           I am a worshipper of saints

 38   soy curandero

           I am a curer

 39   soy

           I am

 40   maestro de maestros

Teacher of teachers.

The merolico endows himself (and by extension his talisman) with a variety of powers: those of priest and intermediary to God, of the saints and the Virgin, of sorcery and witchcraft, of divination, and of healing. He borrows language from Catholic and popular traditions to accomplish both crowd and mind control. He has earlier demonstrated his control over snakes, and most recently over a six inch steel shank inserted apparently straight into his brain. As he speaks he now exercises his power over the members of the crowd, causing them to move their bodies and respond on his command. These same powers, or fear of them, will ultimately cause many in the audience to part with up to a week's earnings before they can be freed from Felix's circle.

<A> Zinacantec ritual language

Let me turn now to Chiapas and to a seemingly inconsequential snippet of interaction. In August 2004 as I accompanied the entourage of a prestigious ritual officer ("cargoholder") en route to an important fiesta, we stopped at a village on the road to pick up several helpers. My 90 year old compadre P, blind and nearly deaf, made his way out to the road to meet the passing group, and there ensued a very brief encounter while the truck was loaded with people and provisions. A senior helper and the cargoholder's wife greeted the old man, exchanged a few words, and the cargoholder's official tot-me` 'lit., father-mother or ritual adviser' offered him a few sips of cane liquor. There could scarcely be a more prosaic

interaction than this—a chance meeting between acquaintances, a mere parenthesis to a much larger ritual event. Before looking at the details, let me proceed to an extremely abbreviated mini-ethnography of Tzotzil ritual speech.

The language of prayer in Zinacantec Tzotzil is organized into parallel structures. Song (Haviland 1967), formal denunciation (Laughlin 1975), and some ordinary talk (Haviland 1992, 1996b) share with prayer the use of stylized images and sentiments, lexicalized as more or less fixed pairs (and sometimes triplets or quadruplets) of expressions structured tightly together (see (Gossen 1974, 1974b, 1985), for Chamula prayer,.Laughlin 1980, Haviland 1967, 2000c for Zinacantán).

In its canonical form, a Zinacantec curer's prayer proceeds as a series of strictly parallel lines which differ from one another in only a single element—sometimes a lexeme, sometimes just a root. Although every Zinacantec in one degree or another can muster at least some couplets, and although other Zinacantec specialists may be extraordinarily proficient at the elaborate parallel speech of religious ritual, curing prayer is considered to be a gift from the gods. In Zinacantec theory, the ability to cure one's fellow human beings—and crucially, the ability to pray fluently—is bestowed by ancestral gods in a dream. It is not something one can <u>learn</u> to do.

In the following prayer fragment, a curer (c on the transcript) addresses the spirits of a mountain cave to try to reverse witchcraft which has caused her patient's (p's) symptoms.

(1) A shaman prays to reverse witchcraft

1 c; <u>k'elavil la jtot // k'elavil la kajval</u>

        Look here, father // look here, my Lord.

2   <u>mu`nuk o chal t avalabe //</u>

        Your child didn't say anything //

3   <u>mu`nuk o chal ta anich'nab une</u>

        Your offspring didn't say anything.

4 p; <u>an ch'ay xka`i</u>

        Why, I forgot.

5 c; <u>pero yu`un me chamelzanbon //</u>

        But still I want you to fix for me

6   <u>yu`un me chachapabon ech'el</u>

        I want you to prepare for me

7   <u>ti jchamel une // ti jlajel une</u>

        The sick one // the hurt one

8   <u>li joyijel une // ti tz'epp'ujel une</u>

        The spinning one // the tripping one

9   <u>li` la chkom ta yo lave`eb une //</u>

        May it remain here in your eating place

10   <u>li` la chkom ta yo lavuch'eb une</u>

        May it remain here in your drinking place

11   <u>ti ip une // ti k'ux une</u>

        The sickness // the pain.

There are two highly productive aspects to the parallel structure of prayer. First are the paired doublets (or triplets) which alternate in the frame of a single sequence of lines. For example, the paired verbal roots

cham 'be sick' // laj 'finish' refer in prayer to disease and death.

Zinacantecs will employ these paired roots with appropriate morphological

elaboration as full words. Thus, (7) involves the pair j-cham-el 'sick

person' // j-laj-el 'dying person' (with an agentive prefix j- and a

nominalizing suffix –el), but one could equally well form a doublet around

fully inflected verb forms: ch-i-cham 'I am sick' // ch-i-laj 'I am dying.' The

morphological creativity of the language thus augments the already large

inventory of paired roots, creating many possible doublets tailored to

particular contexts of speech. More importantly, at the level of cultural

meaning, these doublets have a dual character. On the one hand, they

are the cells from which the tissue of prayer grows, the irreducible units of

ritual expression. On the other, they are highly evocative images

compressed into minimal elements of speech. Thus cham // laj makes

available a means for referring to sickness, and it also incorporates a

"stereoscopic" image (Fox 1974, 1977) involving both the painful process

of sickening and dying (the meaning of cham) and its ultimate finality (laj

'lit., finish, come to an end'). An alternative image for a related concept is

found in the doublet `ip 'sickness' // k'ux 'pain' (11) which focuses on

suffering.

　　　The second productive aspect of prayer involves the frames within

which doublets appear. Sometimes a pair of lines consists of nothing

more than the couplets themselves, appropriately dressed syntactically

and morphologically. Usually, however, there is a wider frame: parts of a

line that are repeated without change in a parallel construction. These

frames themselves comprise a restricted set of possibilities, reflecting the

conventionalized content of prayer just as the inventory of doublets

represents its conventional imagery. (1) uses the conventional summons k'elavil 'lit., look and see.' Sometimes a particular phrase in prayer always co-occurs with a particular doublet, but sometimes a single frame admits a number of different paired doublets, with slightly different meanings resulting. The summons (1) is here directed at the lord of the cave, represented by the doublet j-tot 'my father' // k-ajval 'my lord,' though elsewhere it might have other addressees.

Prayer as a code thus employs a limited constructional syntax and a large, but heavily conventionalized, imagistic lexicon. In fluent prayer, curers enter an almost trancelike state. The words are delivered rapidly, without hesitation, and with remarkably little repetition. Each line exhibits one of a characteristic range of repetitive melodic and rhythmic cadences, with several lines grouped into phrases whose prosodic structure exhibits the same kind of repetition as its wording. Zinacantecs cite the difficulty of the genre as evidence that the ability to pray is a gift from the ancestral gods; skilled shamans can pray for hours at a sitting, improvising appropriate and non-repetitive prayers throughout ceremonies that can last for more than twenty-four hours. Despite the Zinacantec metatheory of divine inspiration, the constrained structure of ritual language clearly facilitates the remarkable fluency a skilled shaman brings to curing prayer.

<A> Dialogicity, Interactivity, and Uptake

Although shamanistic prayer often appears monologic—typically performed by a lone curer, who nominally addresses one or more supernatural authorities—and textual sediments of prayer have mostly

been so presented (e.g., Laughlin 1980), like virtually all Zinacantec talk[2]

prayer is highly interactive, implying various sorts of "uptake" and

response between interlocutors. Haviland 2000c argues that the

participant structure (and consequently the set of interactive stances and

implicated voices) of prayer is fluid, rapidly shifting, and constantly

renegotiated in the moment. That is, specific addressees, both real and

virtual, are invoked and constantly shuffled in the course of even single

lines of prayer.

What is more, the shaman is frequently accompanied in prayer by

the patient or a proxy. Much like a professional leading a novice in song

or dance, the curer's words prompt appropriately refashioned prayer from

the companion. The secondary prayer is thus partly an echo and partly a

response. (There are moments when the priority is reversed, and a

particularly fluent patient can apparently change the course of the

shaman's prayer.) This tendency for one participant to repeat and

transform the words of another is characteristic of Tzotzil interaction,

conversational as well as ritual, and it is widely reported in Mayan

languages (for example, Brown 1997, Brody 1991) and elsewhere in

Mesoamerica.

It is also typical of prayer, and other highly parallel ritual genres like

song, that they allow indirect interaction, operating like hints or cues to

ancillary participants who are not directly addressed. Just as musicians

signal to attentive helpers that liquor is to be served by singing a verse that

mentions xi`obil // sk'exobil 'lit., the cause for fear, the cause for shame,

i.e., cane liquor,' shamans can indicate that certain actions important to a

curing ceremony ought to be performed by incorporating appropriate

elements into their prayers. Indeed, in the curing prayer fragment shown in (1), lines 2 & 3, which are directly addressed to the lord of the cave (the 'you' of 'your offspring') explicitly prod the 'child//offspring' in question— namely, the patient—to begin to pray herself. Her remark—"oh, I forgot"— at line 4 registers her chagrin at being so reminded, and shortly thereafter she begs forgiveness in her own prayer. Here is a hint that, like the allusions to the Catholic catechism in the merolico's routine, ritual forms in Zinacantán can also have a coercive interactive effect—here a gentle but effective chiding reminder.

<B> Multi-modality

Moreover, in prayer as in other kinds of talk, participants' whole bodies are typically involved. Rather than 'ritual language' it is perhaps more appropriate simply to speak of 'ritual action' which includes not only talk, but postures (including features of mutual gaze, or its absence), demeanor, along with aspects of dress, grooming, spatial disposition, ancillary activities, and even props. The prayer session in the cave illustrates the point in several obvious ways. The prayer is the spoken accompaniment to quite specific sorts of action.

First, the interaction between shaman and patient is characterized by the stylized greetings or acknowledgements that take place between any two Zinacantecs in situations of sufficient gravity. At points of transition—when starting or stopping a prayer sequence, for example—the patient bows to her curer, with accompanying responsive spoken couplets.

Such greetings were, indeed, expected concomitants to opening and closing all interactions, at least as I was taught them as a novice ethnographer in the 1960s. When two interactants are of unequal age, the younger bows to the older (in Tzotzil -nupbe sk'ob 'meets her hand'), presenting her forehead, which the older person gently touches with the back of her hand (in Tzotzil, -ak'be sk'ob 'gives her hand'). When two people are of equal age, they may shake hands (if they are male) or, in certain ceremonial contexts, mutually bow to one another; or, especially if they are female or physically distant, they may simply acknowledge each other's presence by uttering the appropriate words without touching. Strikingly, however, in certain highly charged contexts people will rise from their chairs (or from their mats on the floor if they are female) to walk across a crowded room to exchange a full-body greeting with a senior person. Integral to these greetings is an elaborate calculus of address terms, mostly based on kin formulas, which specifies uniquely for almost any dyad what the correct term of address should be. Thus, if I greet an unknown senior woman, I will "meet her hand" saying me`tik 'ma`am'; if she knows my name, she will intone it back to me as she "gives me her hand," and if not she will merely touch my forehead without a word, call me kere 'boy,' or perhaps utter the formula la` chabot 'come and be cared for.' Age differences can be neutralized terminologically by certain special relationships: compadres call each other 'compadre' (but bow to each other according to age); cargoholders and other officeholders substitute cargo titles for names or kin terms, and so on. Thus the greeting is a mini-ritual rich with social structural, social historical, and contextual meaning, of which the words are but one, albeit especially pregnant, component.

In the anti witchcraft cave, further actions are integrated with the prayer. The shaman lights the candles and otherwise arranges offerings to the Lord of the Earth in whose dominion the cave lies, and she also gently strikes the patient's back, shoulders, arms, and legs with pine boughs to cleanse her soul of maladies. Liquor is exchanged and consumed, and helpers arrange offerings and other paraphernalia. Parts of the prayer explicitly refer to these accompanying actions. For example, lines 9-10 ask that the patient's sickness remain here in the cave, characterized in couplets as 'your eating place, your drinking place,' an indirect reference to offerings that the shaman simultaneously prepares for the Earth Lord's to 'eat and drink.'

<B> Knowledge, competence, and power

Shamanistic prayer (and its malevolent witchcraft cousins) are the most specialized, most formulaic, and most contextually constrained kinds of speech in the Zinacantec repertoire. At the same time, prayer is fluid, creative, and—in the Zinacantec scheme of things—the most highly efficacious sort of talk imaginable: it can effect a cure and thus transform the world. On Silverstein's (1976) cline, prayer is thus at once both highly presupposing, since to pray at all requires that appropriate circumstances obtain, and highly creative as it is explicitly designed to transform the circumstances in which it is embedded.

Other related speech genres in Zinacantec Tzotzil are similarly formulaic, partake of the same shared repertoire of code elements (the same stereoscopic doublet imagery, for example), and relate in different

ways to specialized knowledge and power to which Zinacantecs can aspire. These too are kinds of "formal" language, in Irvine's "positional identities" sense—language appropriate to and, indeed, expected of persons who occupy roles of specific kinds.

The most obvious and widespread examples of such ritual talk are the prayers, greetings, salutations, and elaborate thanks exchanged between cargholders in the ceremonies and meals that are the main business of the civil-religious hierarchy. (See Cancian 1965, 1992.) Unlike shamanistic curing prayer, this sort of talk is never performed alone. Instead it typically occurs in responsive dyads, where the content of the talk is linked to the immediate context of the ritual, and where what one person says is matched to what the other says, with appropriate adjustments for the asymmetries in roles between them. These exchanged words are also accompanied by bowing and touching of the head, or, in the case of the specially clad cargoholders in Figure 1, touching one's partner's rosary to one's forehead.

Figure 1: Cargoholders greet each other at the doorway of a house

When one ritual officeholder offers bottles of liquor to another in order to invite him to put on special ritual garments during Holy Week, he will say something like the following.

(2) Offerer's part of fragment of cargo prayer. (t920413)

1   <u>ak'o pertonal</u>

give pardon

2   <u>o to jset'uk // o to jutebuk</u>

there is still a pinch // there is still a bit

3   <u>xi`obil // sk'exobil</u>

of the cause for fear // the cause for shame

4   <u>li jch'ul man vinajele // jch'ul man lorya</u>

of the holy buyer of heaven // the holy buyer of glory

5   <u>ta jlap o jk'u`tik //</u>

with it shall we put on our clothes //

6   <u>ta jlap o jpok'tik</u>

with it shall we put on our scarves

7   <u>ba jkuxbetik yo`on //</u>

we will go to rest the heart //

8   <u>ba jvik'betik ti sat</u>

we will go to open the eyes

9   <u>jlikeluk // cha`-likeluk</u>

for a moment // for two moments

10   <u>nichimal jmanvanej // nichimal jtojvanej .</u>

the flowery buyer of souls // the flowery payer of souls

His partner will respond, simultaneously or with a fractional delay, with

exactly the same words, except that for the first two lines he will substitute

1   <u>bweno kolaval</u>

       Well, thank you

2   <u>mi o to jset'uk // o to jutebuk</u>

       Is there still a pinch? // Is there still a bit?

Unlike curing prayer, all adults are thought in principle to be able to

learn to muster such talk, although novice cargoholders stand in need of

explicit instruction in exactly which formulas to use for what circumstances.

One primary task of a <u>tot-me`</u> 'lit., father mother, or ritual advisor'—a

senior man contracted to give advice to a cargoholder during his year in

office—is to instruct the cargoholder in appropriate ritual speech. There is

an enormous store of specialized knowledge associated with such ritual

talk, and just as it is (in principle at least) a source of pride and a mark of

adult maturity and success to perform in the cargo hierarchy, knowing how

to talk in these ritual contexts is also a valued skill.

Nor is it only religious ritual that gives occasion for such formulaic

exchanges. Other events involve such greetings: baptismal meals,

weddings, funerals, and associated events (for example, resolving

elopements or divorce); the beginnings and endings of formal dispute

settlements; housewarming fiestas; ceremonial visits to ask for loans or

wives or ritual help, and so on. Because some people are simply better at

such performance than others, more tongue-tied Zinacantecs make sure

that to accomplish important business they take along a <u>j-k'opojel</u>

'spokesperson.' Expert talkers take a leading role in guiding less

accomplished partners through the motions, sometimes truncating or simplifying a sequence when no appropriate response is forthcoming, otherwise supplying single handedly the whole content in the face of mumbled and halting replies.

Sometimes a specific social role demands speaking abilities that surpass those a given incumbent may possess. For example, the jpetom 'lit., embracer, or godparent' at a wedding—a person usually chosen more for economic might than verbal prowess (see Haviland 1996b)—is expected to deliver wedding instructions to bride and groom in fluent parallel speech. But a career selling flowers or driving a truck, though it may have produced wealth, may not have prepared the godfather for fluent and elegant speech, so that wedding exhortations sometimes fall short of the Zinacantec formal ideal. Often couplets begin but fail half way. Sometimes, instead of a parallel line, a godfather produces just a repetition, or non-parallel "ordinary" talk.

In one wedding I attended, the exhortation began with an elaborate greeting between the godfather and the father of the groom, the latter a man with considerable cargo experience, fluent master of the genre, who used ritual doublets to invite the other man to give advice to the newlyweds. As a measure of fluency, note that in 35 seconds of responsive parallel greeting, the father produced 5.5 syllables per second, whereas the less accomplished godfather managed a respectable but considerably lower average of 3.7. The godfather went on to give a halting, partly extemporized, although substantively expert set of instructions to bride and groom, with encouraging additions from the father

and another senior relative, and in counterpoint with his wife, the couple's

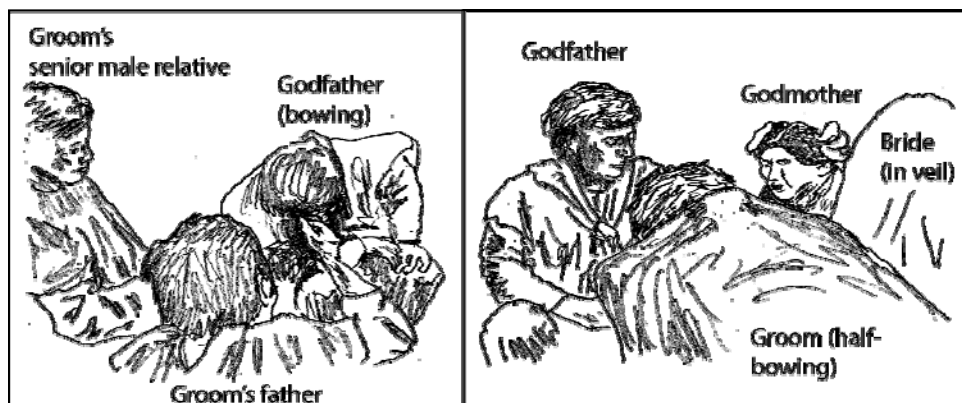godmother, who largely addressed non-parallel speech to the bride.

Figure 2: The godfather at a wedding, with elders, and newlyweds

The reciprocal relationship—that between the bride and groom and

their linguistically semi-competent godfather—illustrates a kind of

ramshackle ritualization. Just as the godfather is only sporadically able to

summon the sort of linguistic structure appropriate to the wedding

exhortation, the newlyweds seem occasionally reluctant to respond with

appropriate gestures of respect. In this same wedding, the father of the

groom found it necessary from time to time to admonish his son, directing

him explicitly at awkward transitional moments to "meet his godfather's

hand"—that is, to bow and give thanks for the instruction he was receiving.

The multimodal concomitants of ritual speech, that is, were as halting as

the speech meant to elicit them. But once again, the ritual form itself

provides a mechanism for bringing potential insubordination—in this case,

a groom uncomfortable at being lectured about how to behave, especially

in the presence of his domineering father—back under control.

<B> Parody, insubordination, and capitulation

Let me explore a bit further the gentle coercion associated with ritual language. A shaman shows power in part by marshalling the parallel structure of prayer. In the mouths of cargoholders and wedding godparents, parallel constructions index authority. In the transitional moments of other quotidian rituals, lapsing into ritual speech indicates solemnity and respect, or sometimes high emotion. Even the burlesque transformation of ritual language that drunks sometimes emit can have a kind of authority almost despite itself.

In the final days of the fiesta of San Lorenzo, in August 2005, one of the helpers of a senior cargoholder—his brother-in-law—took it upon himself to lecture his teenaged niece, the cargoholder's daughter, about appropriate behavior. The girl, who was trapped making bean tamales for an important ritual meal, resisted her tipsy uncle's harangue, which became ever more insistent and couplet-filled as it progressed. She made fun of his choice of images, turned his words back on him, and generally tried to brush him off, especially when his admonition—itself a kind of burlesque of a wedding godfather's instructions to a bride—turned to the acutely embarrassing subject of her own eventual courtship and marriage

Figure 3: A tipsy uncle harangues his niece

Nonetheless, despite insurrectionist giggles and ridiculing asides, the girl

was willy nilly drawn into the interactive form, until eventually she

capitulated to the "positional identity" it cast upon her, bowing and offering

formulaic polite thanks to ("meeting the hand" of) her uncle.

Figure 4: Harangued niece reluctantly bows to admonishing uncle

<B> Genres of interpersonal relations

Working in the nearby Tzotzil community of Chamula Gossen (1985) linked the structure of prayer to a metaphor of 'heat.' Prayer "is exalted, ritually significant, hot, and fixed; it can be said only in a formal context." (p. 86). Furthermore, according to Gossen, "[e]motional speech … is a key to understanding what happens to language when the 'heart is heated.' In a word, it multiplies; the same information is repeated" (ibid.). Hence, the elaborate parallelism and repetition are direct icons of the character of the heated heart.

> "Emotional speech occurs in countless contexts of everyday and ritual life. It invariably leans toward the redundant and formal, for such are the qualities of the heated heart of a Tzotzil speaker" (Gossen (1985), p. 92).

Whatever the native Tzotzil theory of parallelism, Zinacantecs tend to "break" into couplets in many circumstances when emotions run high. In angry denunciation, in lamentation and weeping, and in scolding, allusions to the parallel constructions of prayer (as well as doublets more scatological and scathing, characteristic of scolding) tend to emerge (see Haviland 2005).   Gossen's remarks suggest that the apparent leakage of ritual linguistic forms into non-ritual contexts (Haviland 1992b) derives not simply from a Bakhtinian revoicing or borrowing of primary genres by secondary ones, but from a deeper interpersonal psychodynamic through which parallel form erupts almost spontaneously. The link between strong emotion and ritual language characteristic of power, authority, and

coercion will reemerge in the tiny encounter between the old man and the cargo party to which I shortly return.

The vast literature on honorifics and respectful language (Agha 1994), on politeness (Brown and Levinson 1978), and the classic works on competing dimensions in pronominal systems (Brown and Gilman 1960) repeatedly makes two observations relevant to the current argument. First is that simple dichotomies implied by terms like 'respectful' or 'polite' fail to capture the multidimensional subtlety of multifold social relationships. Failing to be polite is not (necessarily) to be impolite, and appropriate 'respect' may require extraordinarily polite words (or none at all) with some people, but explicit vulgar joking with others. Secondly, we are reminded that 'respect' or 'politeness' is virtually never a matter of mere words, but rather that words are simply one part in a multimodal symphony of 'respectful' behaviors.

Wracking my ethnographic brain for exemplary counter-poles to the highly parallel 'ritual language' of Zinacantán, I am hard pressed to identify any completely 'non-ritual' language to counterpose. I find no unmarked sort of 'natural conversation' unconstrained by its own contextual conditions, no 'informal' talk on any of Irvine's dimensions. I will consider in turn a few apparently promising types.

There is what might be called 'idle chat' in Zinacantán, a kind of maximally empty 'polite' dialogue, massively repetitive, highly formulaic (Zinacantecs also turn, in these awkward social moments, to the weather), and in precisely Malinowski's sense, "phatic" since the point is seemingly never to convey propositional information. Learning how to ape such a form was one of my own first achievements as a novice Tzotzil speaker, a

testimony to its emptiness and, thus, its ritualization in an ethological

sense.

There is another kind of highly unconstrained talk, often juxtaposed

with prayer and other ritual forms, common to male helpers who often

stand around killing time in the lulls between intense ceremonial activity.

It, too, has a typical generic form and a characteristic content: boasting,

tall tales, sexual innuendo, and hyperbole. Formally, such boasting talk is

also highly marked, now not by parallel constructions (although it is almost

aggressively repetitive), but lexically by the heavy use of affective verbs

(Laughlin 1975) and exaggerated positional images, and prosodically by

elongated vowels and occasional falsetto voice. It is interactively

competitive, filled with overlap, struggles for the floor and for the right to

deliver punchlines—reminiscent of Zinacantec gossip (Haviland 1977b).

Like the most intimate of conversational forms in Zinacantán, it is also

punctuated by routinized joking, mostly in the form of punning and

wordplay (Gossen 1974a), like the standard Mexican albur though usually

not as sexually tinged. Such punning also takes a distinctive parallel

interactive form.

I mention these generic forms and contrast them with a non-

existent hypothetical neutral conversational form because (for this

ethnographer at least) they have a highly salient shared feature: they have

to be learned. "Knowing how to speak Tzotzil" in a grammatical sense is

simply not enough to be able to joke or boast with the guys, just as it is not

enough to allow one to respond to a cargoholder's greeting or to pray in a

cave. Instead there is a veritable hegemony of genres, in which every

utterance, like every interaction, has a character that is linked to and

informed by its position on multiple dimensions of interpersonal relations.

Like walking the right way, wielding a machete, holding a weaving stick, or

tying a belt (Devereaux 1995), talking in Zinacantán is **always** a tiny

formulaic ritual. Waking up, washing one's face, sitting down by the fire to

start the day—these moments are pervaded by routines and have their

<u>smelol</u> 'their right way,' indexed **always** to the co-presence of specific

social alters. And so it is with talk.

<B> The old man and the passing ritual entourage

With this schematic preamble, let me return, finally, to the little interaction

between my compadre and the passing cargo party. I will work through

the talk, trying to point the reader back to the "ritual" resonances that I

hear.

   1   p;   <u>lunex to</u>

              (You will stay) until Monday.

   2   c;   <u>yech to:</u>

              Until then.

                 [

   3   m;   <u>a yech to le`e=</u>

               Yes, until then.

   4   p;   <u>=yech to</u>

              Until then.

                  [

   5   c;   <u>yech to:</u>

               Until then.

```
                    [
6   m;          e:y

               OK.

                [
7   p;              lunex to chmuy ta xmal k'ak'al

               They come back up on Monday at sundown.

                                 [
8   c;                           ji:

                                 Yes.

                                  [
9   m;                             ja` to

                                 Not until then.

10  p;     yech to

           Until then.

           [
11  c;     yech un

           Then.

12  m;     ji:

           Yes.

13  c;     yech to un

           Until then, indeed.
```

The scene begins with the old man (shown as P) checking with the senior helper (C) and the ritual adviser (M) about the exact calendar of events: when would the ritual activity finish in the distant town where the group was heading? In fact, P is well aware of these details; in the

isolation of his blindness and deafness, he spends his hours calculating and recalculating the crucial dates of the ritual calendar, anchoring himself in a world of ritual to which he has dedicated his life and which he carries around in his head. It is P who supplies (7) the fact that Monday is the day when the cargoholder himself will "climb" up the mountain from the other village back to Zinacantán to mark the end of the fiesta. Notice that both of P's interlocutors assume the role of 'answerer,' showing their agreement by multiply repeating his pronouncements.

P knows that the cargo party is in a hurry, only passing through his village. Having confirmed the dates, he immediately initiates a polite end to the interaction with a standard, formulaic pre-closing.

14 p;   ji: te . k'el abaik a`a

Yes. So take care of yourselves.

15   pas avokolik .

Do your job.

[

16 m;   teyuk a`a kumpa:

Agreed, compadre,

17 p;   ch'omiloxuke

You who are helpers.

[

18 c;   teyu:k

Alright.

[

19 m;   teyu:k

Alright.

20   c;   teyu:k

Alright.

Both interlocutors repeat the equally formulaic teyuk 'lit., let it be then/there, i.e., agreed.' (As M's reply to P [16] shows, the two men are compadres.)

A more intimate sequence ensues. C is P's relative, and the old man has served as ritual adviser for C's own cargo career. C now expresses more personal concerns before taking leave of the older man. (P is, in the meantime[23-24, 26], checking details with M about where they will await the arrival of the cargoholder, who is walking down to the other village in the saint's entourage.) C tells P to "watch after himself" addressing him as tot 'father'—a term reserved for close older male relatives. P recognizes C's turn, too, as a pre-closing, a preamble to C's leaving the interaction, and he addresses him directly (by name [27]) with a series of polite leave-taking formulas, repetitively acknowledged in turn by the other.

22   c;   k'el aba un tot

Look after yourself, father.

[

23   p;   - ta ba sten-

At the mea-

24   ba stenteje

At the meadow.

[

25   c;   te k'el aba

Look after yourself.

26 m;   ja` bi a`a

Yes, indeed.

27 p;   pas avokolik c.

Do your work, C.

28   pas avokolik un

Do your work.

       [

29 c;   teyuk

OK.

          [

30 m;   teyuk xa o:

       Alright, then.

31 c;   teyuk

Alright.

32   te k'el aba

Look after yourself.

             [

33 p;   te k'el abaik

          Look-

34 c;   teyuk

Alright.

35 p;   ji`

Yes.

       [

36 c;   teyuk che`e tot

Alright then, father.

[

37   m;   <u>ji`</u>

Yes.

38   p;   <u>bweno</u>

OK.

C knows that the older man cannot see. Because the circumstances resonate with ritual, however, he cannot simply truncate his leave taking and slip away. P is a man who has passed through an extraordinarily distinguished cargo career, having served in the same cargo that these helpers now serve, and having maintained strong links to the ritual hierarchy throughout his life, as cargoholder, ritual adviser, and 'holy elder'—a kind of ritual super rank. C therefore goes to extraordinary lengths to "meet the hand" of the older man. "Can you see, father?" he asks (39) and utters a formulaic farewell (40, 43-44), bowing his head so low that he actually brings his forehead into contact with the older man's lowered right hand.

39   c;   <u>mi chavil tot</u>

Can you see, father...

40   <u>chibat che`e tot</u>

Goodbye, then, father.

[

41   p;   <u>teyuk un</u>

Alright.

42   <u>te xak'el aba ech'el</u>

Take care as you go.

[

43   c;   chibat tot

Goodbye, father.

44   chibat che`e:

Goodbye, then.

[

45   p;   an teyuk un

Why, alright.

The ritual adviser M, himself a very senior man, follows suit, taking his leave with an elaborate bow. (P is, in fact, one of the very few men that M has had to bow to during several weeks of intense ceremonial activity.) P cannot see him and is prompted (48) to touch the other's forehead.

Figure 5: The ritual adviser takes leave of the old man.

46   m;   chibat kumpare:

Goodbye, comapdre.

        [

47   p;   <u>mi chabat kumpare</u>

          Are you leaving, compadre?

48   j;   <u>ak'o lak'ob kumpa</u>

          Give your hand, compadre!

49   m;   <u>chibat</u>

          Goodbye.

50   p;   <u>te xabat kumpare</u>

          Go, then, compadre.

51   m;   <u>mm, teyuk un</u>

          Hmm, alright.

        There follows an especially poignant sequence. P assumes that

C's wife, Mal, is present, as well M's wife—his <u>comadres</u>—and he

addresses them with pre-closings (52, 54) on the basis of that polite and

ritually completive assumption.

 52   p;   <u>te me xabatik ma:l</u>

          Goodbye, then, Mal..

            [

53   x;   <u>teyan nox tot=</u>

          Just stay there, father.

54   p;   <u>=te xabatik kumale:</u>

              Goodbye, comadre.

Instead, the woman present is X, the cargoholder's wife, a principal in the entourage. X gives P a pre-closing of her own, tailored to the circumstances. "Just stay here, father," she says (53, 56), reflecting the fact that she is leaving and he is staying. He finally recognizes who she is, greeting her formulaically (57). She acknowledges the greeting (58, 61) and tells P that she will take along his daughter as helper . P chokes back tears of emotion (59-60, 63)—remorse, I surmise, for his blindness, chagrin that he has not recognized or acknowledged X's presence, and despair at his incapacity and inability to participate more fully in ritual events around which he has centered his life.

56   x;   <u>teyan nox . tot</u>

             Just stay there, father.

57   p;   <u>li`ote?</u>

             You're here?

58   x;   <u>ji` li`one</u>

             Yes, I'm here.

                [

59   p;   <u>mi-</u>

               Are-

60   <u>a:y=</u>

             Ay.

61   x;   <u> =li`one</u>

              I'm here.

62   <u>ji` yu`un xkik' ech'el aYe</u>

             I am taking your (daughter) Y with me.

                [

63   p;   <u>mi nox-</u>

             Have—

         P recovers his composure, partly by again asking about

procedures: has the entire entourage set out for the other village? There

is a reply and the expected 'polite' repetition (66-68).

64   <u>mi tal xa skotol avajch'omtak</u>

             Have all your helpers come

65   <u>mi o to komem</u>

             Or did some still stay behind?

                     [

66   x;   <u>ali te to komem jkot karro</u>

                 Uh, one carload of them has stayed behind.

67   j;   <u>a karajo .</u>

             Ah, damn!

68   p;   <u>oy te komem jkot karo ..</u>

             One carload has stayed behind?

69   <u>a bweno</u>

             Ah, OK.

         The two men C and M have already officially exited the interaction.

But there is one more bit of ritual etiquette to accomplish. M, as the

cargoholder's ritual adviser, has for days never ventured out in public

without a small bottle of strong cane liquor which he presents to all men of

sufficient religious status, a kind of roaming prestation from the

cargoholder. Though P no longer drinks, and only rarely leaves his house

compound, he is a man with a vast store of such status. M thus returns to proffer the bottle, using an elaborate self-humbling ritual formula to refer to it (72, 74).

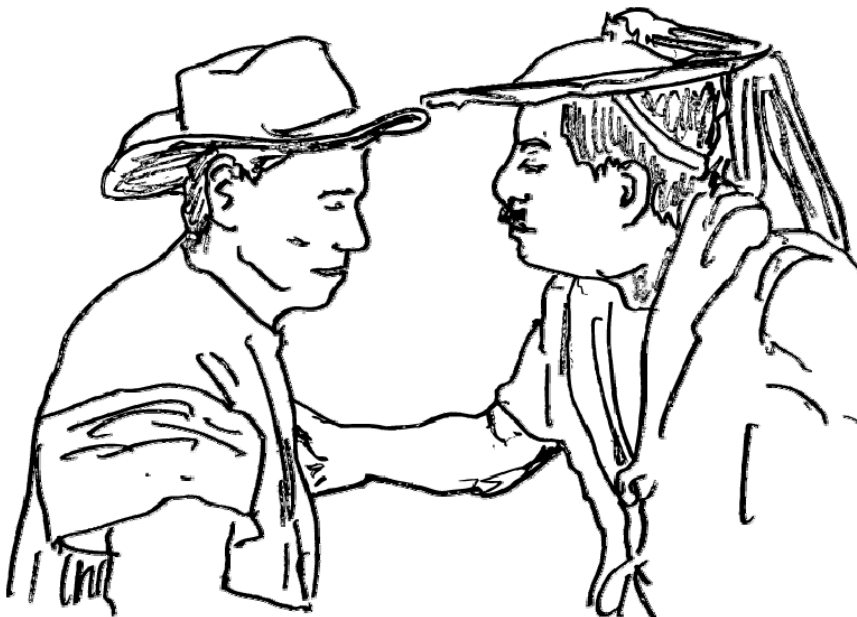Figure 6: The ritual adviser offers a ceremonial drink to the old man.

71   m;   <u>mi cha-</u>

         Will you-

 72   <u>mi- mi muk' chanup jtz'uj kunen ch'amem vo` kumpa</u>

         Won't you sip a bit of my little bit of poured off water,

         compadre?

 73   p;   <u>jej?</u>

         Huh?

 74   m;   <u>mi muk' chanup jtz'uj kunen ch'amem vo`?</u>

         Won't you sip a bit of my little poured off water?

 75   p;   <u>oy ach'amem vo`?</u>

         You have some poured off water?

P, as custom dictates, demurs by referring to his incapacities (78, 82).

76   yo:s

           Lord!

           [

77   m;   oy jch'amem vo`

           I have poured off water.

78   p;   yu`un me mu xkil un kumpa

           But I can't see, compadre.

               [

79   m;   va`i

               Here.

80   mu`yuk a`a

           No, you can't.

81   va`i

           Here.

82   p;   ja` x`elan lisoke:

           Since I am disabled.

             [

83   m;   paso preva jtz'uj

               Just try a little.

M, as custom also dictates, insists, using a phrase lifted from cargo prayer
(84). P (85, 89) and he (87, 88) then exchange formulaic drinking
salutations.

84   ch`ech' o me sk'in ti jtotik santorensoe

To celebrate the fiesta of Our Father San Lorenzo.

                              [

85   p;   kich'ban kumpa:

                    I take it, compadre.

86   kolaval ta (jnup) to

          Thank you, I will sip it.

            [

87   m;   ich'o kumpare

            Take it, compadre.

88   ich'o kumpare

          Take it, compadre.

              [

89   p;   kich'ban kumpare

                I take it, compadre.

In normal circumstances, when a cargoholder or his proxy offers a drink, the recipient takes three long swigs from the bottle, each one bracketed by verbal insistence and exchanged toasts, before the interaction can close. Here there can be no insistence (although there is an echo of it in M's pre-offer in 93), but P himself shortcuts the ritual by touching M's bottle to his lips three times before returning it with multiple thanks (91, 92, 94), acknowledged by M with his own standard self-deprecatory formula (95-96).

Figure 7: The old man drinks three times.

91 p;   kolaval kumpa:

           Thank you, compadre.

92   (kolaval lach'amem vo` kumpa)

           Thank you for your liquor, compadre.

           [

93 m;   mi xu` o chava`i kumpa

           Is that enough for you, compadre?

94 p;   kolaval xchi`uk kajvaltik

           Thank you and Our Lord.

               [

95 m;   jset'-

               a little

96   jset' tajme:k

           Just a little.

<A> Conclusion

I began with a straightforward example of permeable generic boundaries, in which the Mexico City merolico imported simulacra of religious and magical language into his performance, apparently to draw on their coercive power. I then considered different sorts of Zinacantec ritual communications, trying to arrange them along scales of formulaicity, contextual presupposition, and embeddedness in wider ceremonial activities, recalling that language is just one component in a whole-body performance. Finally, I presented a short Zinacantec interaction to illustrate how resonances of an entire ritual life permeate even a brief, chance encounter on the road.

Ritual communication in Zinacantán begins with form: from the highly structured parallelism of prayer, to the plain repetition of secular genres; from the echoing responsiveness of cargo greetings, to the minimal formulaic responses of common courtesy; from morphological elaboration of paired lexical doublets, to creative lexical distortion in punning, or proliferated affective verbs and positional roots in male boasting. In Zinacantán there hardly seems to exist any completely non-formulaic unmarked conversation, any talk which is generically uncontaminated (i.e., allusive) or—correlatively—socially non-projective. For form is linked to force. Every communicative act, even at its most truncated, carries both its formulaic load and its socially indexical resonances. Ritual language is linked to ritual not simply by being part of it, but from a pro- and retro-spective reliance on it. Even a mocking allusion to matrimonial exhortation recalls past marriages and anticipates

future unions. The old man's life as a ritual officeholder, and his truncated phrases of ceremonial courtesy, energize an entire ritual apparatus in miniature.

There are different time lines in ritual communication as well. One is the familiar Bakhtinian chain of utterances, a kind of discursive time in which every utterance looks both forward and backward. Another is the course of a life. We know little about how ritualized forms of talk are learned in Zinacantán. Some children seem to know the cadence of prayer even before they know words (Lourdes de León, p.c.); contrarily, some old people manage to pass through life, even through ritual office, without apparently learning more than how to mumble a few parallel couplets. Who are the master speakers, the apprentices, the bumblers? My aged compadre's "little ritual" on the road demonstrates the weight of his biography and of social history more generally on even the briefest communicative encounters.

A final theme has been the coercion of ritual forms, a variant of a Bloch's argument that what he calls "formalised language" in political oratory "is a way whereby one speaker can coerce the response of another [and thus] . . . can be seen as a form of social control" (Bloch 1975:20); and further that formulaic language, being the special province of experts, "is thus a form of power for the powerful rather than simply a tool of coercion available to anybody" (ibid:23). The merolico almost magically manipulates his crowd, inducing members of the public to move arms and tongues. The curer controls patient and spirits alike. The tipsy haranguer brings even the insubordinate child into line. The blind old man's courtesy extracts due respect almost despite his own self

deprecation, as though his very person—invoked by his words—embodies the entire ritual hierarchy to which he has dedicated himself.

The coercive force of ritual forms of talk (and ritual action more generally), and their ability to smooth out potential conflict by suppressing insubordination, are evident not only in the vignettes presented here, but in Zinacantec metatheory. To the person who, from incapacity or inattention, fails to respond to a greeting, a toast, or a ritual formula, one says tak'avan la 'answer the person!' The bowed head needs to be touched; the first half of the couplet cries out for its second half. Ritual form, that is, implies a both an interactive and a moral order, implicit in the Tzotzil couplet for "wisdom": jp'el // cha` p'el, rason // mantal 'one word // two words, of reason // of order.'

Notes:

1   Some material in this chapter was presented during an invited talk
at SALSA, at the University of Texas at Austin, in April 2005. I am
indebted to the organizers of that session, and to other participants for
their comments, as well as to the other participants at the Wenner Gren
Conference in Sintra that gave rise to the current volume.

2   In fact, prayer is virtually the only form of Zinacantec speech that
does not require specific interactive uptake, in the form of highly repetitive
and almost institutionalized 'back channel.' The role of jtak'vanej or
'answerer' (Haviland 1988c, Haviland 1996b) is a near requisite for most
Zinacantec speech. When someone addresses a group, one person
usually assumes the role of the official answerer, supplying appropriate
assessments and continuers (Goodwin 1986a, Goodwin and Goodwin
1987) usually in the form of partial repetitions. Without such a ratified
addressee, speech quickly falters and grinds to a halt. Gossen claims that
the phase-final enclitic –e in Tzotzil "provide[s] a cue to listeners for
appropriate moments in which to offer supportive or participatory
statements" (1985: 88), i.e., "back-channel." (Yngve 1970).

References cited

Agha, Asif. 1994. "Honorification." Annual Review of Anthropology 23:277-302.

Bakhtin, M.M. 1981. The Dialogic Imagination: Four Essays. Austin: University of Texas Press.

———. 1986. Speech genres and other late essays. Austin: University of Texas Press.

Bauman, Richard. 1977. Verbal art as performance. Prospect Heights, Il.: Waveland Press, Inc..

Bauman, Richard and Charles Briggs. 1990. "Poetics and performance as critical perspectives on social life." Annual Review of Anthropology 19:59-88.

Bloch, Maurice. 1975. "Introduction." In Political Language and Oratory in Traditional Society, edited by Maurice Bloch, 1-28. London: Academic Press.

Bricker, Victoria R. 1974. "The ethnographic context of some traditional Mayan speech genres." In Explorations in the Ethnography of Speaking, edited by Richard Bauman and Joel Sherzer, 368-388. Cambridge: Cambridge University Press.

Brody, Jill. 1991. "Indirection in the negotiation of self in everyday Tojolab'al women's conversation." Journal of Linguistic Anthropology 1:78-96.

Brown, Penelope. 1997. <u>Conversational structure and language acquisition: the role of repetition in Tzeltal adult and child speech.</u> Paper delivered to the Annual Meetings of the American Anthropological Association, Washington, D.C., Nov. 27, 1997.

Brown, Penelope and Stephen Levinson. 1978. "Universals in language usage: politeness phenomena." In <u>Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction</u>, edited by Esther N. Goody, 56-289. Cambridge: Cambridge University Press.

Brown, R. and A. Gilman. 1960. "The pronouns of power and solidarity." In <u>Style in Language</u>, edited by Thomas A. Sebeok, 253-276. Cambridge: MIT Press.

Cancian, Frank. 1965. <u>Economics and prestige in a Maya community: the religious cargo system in Zinacantan.</u> Stanford: Stanford University Press.

Cancian, Frank. 1992. <u>The decline of community in Zinacantán: Economy, public life, and social stratification, 1960-1987.</u> Stanford: Stanford University Press.

Devereaux, Leslie. 1995. "Experience, re-presentation, and film." In <u>Fields of vision, essays in film studies, visual anthropology, and photography</u>, edited by Leslie Devereaux and Roger Hillman, 56-73. Berkeley, Ca.: University of California Press.

Fox, James. 1974. "'Our ancestors spoke in pairs': Rotinese views of language, dialect, and code." In <u>Explorations in the ethnography of speaking</u>, edited by Richard Bauman and Joel Sherzer, 65-85. Cambridge: Cambridge University Press.

Goffman, Erving. 1981. <u>Forms of Talk.</u> Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

———. 1983. "The interaction order." <u>American Sociological Review</u> 48:1-17.

Goodwin, Charles. 1986. "Between and within: Alternative sequential treatments of continuers and assessments." <u>Human Studies</u> 9:205-217.

Goodwin, Charles and Marjorie Harness Goodwin. 1987. "Concurrent operations on talk: notes on the interactive organization of assessments." <u>IPrA Papers in Pragmatics</u> 1:1-52.

Gossen, Gary H. 1973. "Chamula Tzotzil proverbs: neither fish nor fowl." In <u>Meaning in Myan Languages</u>, edited by Munro S. Edmonson, 207-233. The Hague: Mouton.

———. 1974a. <u>Chamulas in the world of the sun: time and space in a Maya oral tradition.</u> Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

―――. 1974b. "To speak with a heated heart: Chamula canons of style and good performance." In Explorations in the Ethnography of Speaking, edited by Richard Bauman and Joel Sherzer, 389-413. Cambridge: Cambridge University Press.

―――. 1985. "Tzotzil literature." In Supplement to the handbook of Middle American Indians, Vol III., edited by Victoria R. Bricker and Munro Edmonson, 65-106. Austin: University of Texas Press.

Gumperz, John J. and Dell Hymes (eds.). 1972. Directions in Sociolinguistics: the Ethnography of Communication. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Haviland, John B. 1967. Vob: traditional instrumental music in Zinacantan. Harvard Chiapas Project, Ms..

―――. 1977. "Gossip as competition in Zinacantan." Journal of Communication 27:186-191.

―――. 1977. Gossip, Reputation and Knowledge in Zinacantan. Chicago: University of Chicago Press.

―――. 1988. A father-mother talks back: the micro-creation of context in Tzotzil. Paper presented to the workshop "Contextualization of Language," Konstanz, October 1988.

―――. 1994 [1992]. "Lenguaje ritual sin ritual." Estudios de Cultura Maya XIX:427-442.

———. 1993. <u>Merolicos.</u> Paper presented to the session "Poetic words and Goods," organized by Deborah A. Kapchan, American Ethnological Society Meetings, Santa Fe, April 16, 1993.

———. 1996. "'We want to borrow your mouth': Tzotzil Marital Squabbles." In <u>Disorderly discourse; narrative, conflict, and inequality</u>, edited by Charles L. Briggs, 158-203. New York, Oxford: Oxford UNiversity Press.

———. 1998. "'Mu`nuk jbankil to, mu`nuk kajvaltik: He is not my older brother, he is not Our Lord.' Thirty years of gossip in a Chiapas village." <u>Etnofoor</u> 11:57-82.

———. 2000. "Warding off witches: voicing and dialogue in Zinacantec prayer." In <u>Les rituels du dialogue, promenades ethnolinguistiques en terres amérindiennes</u>, edited by Aurore Monod-Becquelin and Philippe Erikson, 367-400. Nanterre: Société d'ethnologie.

———. 2005a. "'Whorish Old Man' and 'One (Animal) Gentleman': The Intertextual Construction of Enemies and Selves." <u>Journal of Linguistic Anthropology</u> 15:81-94.

———. 2005b. <u>Selling with fear: Merolicos in Mexico</u>. Paper presented to the conference "Language and Text Variation in Business and Economics," University of Florence, 3 Feb. 2005.

Irvine, Judith T. 1979. "Formality and informality in communicative events." <u>American Anthropologist</u> 81:773-799.

Laughlin, Robert M. 1975. The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo
 Zinacantan. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.

———. 1980. Of shoes and ships and sealing wax: sundries from
 Zinacantan. Washington, D.C.: Smithsonian.

Malinowski, Bronislaw. 1923. "The problem of meaning in primitive
 languages." In The Meaning of Meaning, edited by C.K. Ogden and
 I. A. Richards, 296-226. New York: Harcourt, Brace, & World, Inc..

Silverstein, Michael. 1976. "Shifters, linguistic categories, and cultural
 description." In Meaning in Anthropology, edited by K. Basso and
 H. Selby, 11-56. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Sobrevilla del Valle, Dení. 2000. Desempeños discursivos de un personaje
 urbano: los merolicos, una aplicación de la oralidad. Mexico, DF:
 Tesis, Maestría en antropología social, CIESAS, DF.

Yngve, V. H. 1970. "On getting a word in edgewise." In Papers from the
 Sixth Regional Meeting, Chicago Linguistics Society, edited by
 M.A. Campbell, 567-78. Chicago: Dept. of Linguistics, University of
 Chicago Press.